

Калиев Бектурсын Аманкулович, Рамазанова Жанар Сембековна

## **СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье рассматривается проблема сопоставления имен прилагательных в русском и казахском языках. В аспекте изучаемой темы выявлены общие и различительные особенности данных языков, указаны специфические черты казахского языка и причины, порождающие ошибки в речи и на письме студента-казаха при изучении имени прилагательного в русском языке.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/6/15.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/6/15.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 6 (17). С. 68-70. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/6/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/6/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## INDIVIDUAL STYLE OF ORTHODOX PREACHERS WITHIN FRAMEWORK OF CATEGORIAL-TEXT CONCEPTION

**Tat'yana Viktorovna Itskovich**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Department of Professional-Pedagogical Education*  
*Russian State Professional-Pedagogical University (Branch) in Pervoural'sk*  
*taniz0702@mail.ru*

The author undertakes an attempt to describe individual style from categorial-text positions that allow intensifying the understanding of individual style structure and revealing its features on text profound bases proper; and comparing the explication of the categories of theme, composition, tonality in the texts of Patriarch Kirill's sermons with the previously revealed invariant comes to the conclusion about individual stylistic features occurrence in the preacher's creative work.

*Key words:* religious style; genre; text-type; sermon; text; textual categories; individual style.

УДК 81'362

### Филологические науки

*В статье рассматривается проблема сопоставления имен прилагательных в русском и казахском языках. В аспекте изучаемой темы выявлены общие и различительные особенности данных языков, указаны специфические черты казахского языка и причины, порождающие ошибки в речи и на письме студента-казаха при изучении имени прилагательного в русском языке.*

*Ключевые слова и фразы:* имя прилагательное; сын есім; трудности усвоения; часть речи; сопоставительный анализ; отличительные особенности; сопоставляемые языки; семантическая основа.

**Бектурсын Аманкулович Калиев**, к. филол. н.

*Кафедра казахского языкознания*

*Карагандинский государственный университет им. Е. А. Букетова*

*kaliev-69@mail.ru*

**Жанар Сембековна Рамазанова**, к. филол. н.

*Кафедра журналистики*

*Карагандинский государственный университет им. Е. А. Букетова*

*zhanara\_sembek@mail.ru*

## СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ<sup>©</sup>

По словам В. В. Виноградова, «Имя прилагательное – это самая многочисленная после имен существительных армия слов» [1, с. 158]. Семантической основой имени прилагательного является понятие качества. Имя прилагательное представляет собой комплекс форм. Эти формы синтетически объединяют в своей структуре указание на род, число и падеж. На синтетическую связь прилагательных с именами существительными указывают формы рода, числа и падежа.

Как основной аффикс, выражающий общее грамматическое значение качественного признака, и как формальную примету рода, числа и падежа рассматривают окончание -ый / -ой, -ий /, -ая / -яя, -ое / -ея /. Окончание содержит в себе общее указание на качество, относимое к предмету. Оно выполняет синтаксическую функцию согласования.

Прилагательные казахского языка (сын есім) не имеют всеобъемлющего морфологического признака, отличающего их от других частей речи, в том числе от существительных. Некоторые сын есім казахского языка морфологически слабо дифференцированы как от существительных, так и от наречий. Сын есім имеет степени сравнения, которые являются специфической особенностью этой части речи, и, кроме них, не присущи никакой другой части речи. Исторические корни категории прилагательных в языкознании вообще, в тюркологии в частности, представляют столь своеобразную и сложную проблему, что правильно она может быть разрешена только при историческом подходе к ней, при осмысливании происхождения и развития данной категории в свете общей глоттогонической перспективы развития языка.

Система родного языка оказывает сильное влияние на процесс усвоения второго языка в плане ошибочных ассоциаций. В связи с этим усвоение прилагательных, а значит, русского согласования представляет значительную трудность для студентов-казахов.

Трудности усвоения имени прилагательного студентами-казахами объясняются рядом причин: а) сложностью и большим разнообразием форм согласования слов в русском языке; б) отсутствием рода в казахском языке; в) различиями в связи слов в русском и казахском языках.

Имена прилагательные в предложении могут быть определением и частью составного именного сказуемого. *Сын есім* казахского языка не имеет всеобъемлющего морфологического признака, как в русском языке. В казахском языке нет грамматической категории рода у прилагательных (как и у существительных). Они не изменяются по падежам и числам, не принимают аффиксов множественности.

Наличие у *сын есім* степеней сравнения берется за основу критерия выделения их как самостоятельной части речи многими тюркологами.

У *сын есім* краткие формы отсутствуют. Имена прилагательные в казахском языке отличаются от других частей речи своей семантикой. Они слабо дифференцированы от имен существительных и наречий.

*Сын есім* в предложении является определением или входит в состав именного сказуемого. И, так как нет рода, они не согласуются с именем существительным, а примыкают к нему.

Имена прилагательные в русском языке изменяются по родам (только в единственном числе), падежам (только полные формы прилагательных) и числам, согласуясь с именами существительными, к которым они относятся.

В русском языке три разряда имени прилагательного – качественные, относительные, притяжательные. Имя прилагательное в русском языке имеет полную и краткую формы. Краткие формы присущи лишь качественным прилагательным, которые допускают видоизменение качества и превращение его в качественное состояние, протекающее во времени и приписываемое лицу или предмету.

В русском языке три степени сравнения – *положительная, сравнительная, превосходная*. Форма положительной степени непосредственно и безотносительно характеризует предмет, «...обозначает качество предмета без сравнения этого качества в других предметах» [2, с. 63]. В казахском языке положительная степень отсутствует, т.к. она не выражает никакого сравнения, а является только формой любого качества и признака. Но есть четыре степени сравнения: *сравнительная, преувеличительная, преуменьшительно-приблизительная, превосходная*.

Имя прилагательное – это грамматическая категория, формирующая и объединяющая слова, которые означают признак предмета (качественный, относительный или указательно-определятельный) и которые являются определяющими именами существительные и обычно согласуемыми с ними в роде, числе и падеже частями речи (согласование). Семантической основой имени прилагательного является понятие качества. Качественность имеется в формах отношений между лицами, предметами, отвлеченными понятиями.

Имена прилагательные в речи тесно связываются с названиями предметов, то есть с именами существительными, и употребляются как их определения. Прилагательное и существительное в русском языке представляют собой взаимосвязанное единство двух частей речи.

Признак предмета прилагательных выражается в тесной грамматической связи с существительными. «Главный компонент словосочетания при согласовании всегда существительное, а зависимый обязательно принадлежит к грамматическим классам, имеющим формы с синтаксическим значением» [3, с. 555].

В казахском языке прилагательные не согласуются. Неизменяемость прилагательного в родном языке студентов во многом определяет особенности всей системы обучения согласованию прилагательного с существительным.

На основе сопоставления имен прилагательных в русском и казахском языках выявлены моменты сходства и различия. Сходство имен прилагательных русского и казахского языков заключается в следующем:

1. в общем значении признаков предметов;
2. в наличии разрядов прилагательных – качественных и относительных;
3. сравнительной и превосходной степенях сравнения прилагательных;
4. синтаксической функции, т.е. имя прилагательное в предложении является определением и входит в состав именного сказуемого.

Различия имен прилагательных русского и казахского языков значительны.

1. Имя прилагательное в русском языке является вполне оформившейся самостоятельной частью речи, имеющей свои специфические морфологические признаки.

Основным морфологическим признаком почти всех прилагательных русского языка является наличие у них окончаний *-ый / -ой, -ий /, -ая / -яя, -ое / -ее*. Эти окончания являются одновременно и формальными приметами грамматического рода, числа и падежа.

Имя прилагательное казахского языка не имеет такого всеобъемлющего морфологического признака. Прилагательные казахского языка не имеют в именительном падеже специального аффикса. Некоторые прилагательные имеют аффиксы *-лы / -лі /, -ты / -ті /, -ды / -ді, -шы / -ші, шіл / -шілт, / -гыл / -гылт / -гылтым*.

2. В казахском языке отсутствуют притяжательные прилагательные. Они передаются именем существительным в составе изафета: *отцова шапка – әкемнің бөрігі*.

3. Имена прилагательные русского языка изменяются по родам, числам, падежам. Употребление форм рода, числа и падежа у имен прилагательных русского языка несамостоятельно, а зависит целиком от рода, числа и падежа того имени существительного, с которым связано данное прилагательное.

В казахском языке нет рода не только у прилагательных, но и у существительных. *Сын есім* казахского языка не изменяется по числам и падежам.

4. В русском языке прилагательные делятся на полные и краткие. В казахском языке такое деление отсутствует.

5. В русском языке три степени сравнения – *положительная, сравнительная, превосходная*.

В казахском языке четыре степени сравнения – сравнительная, преуменьшительно-приблизительная, преувеличительная, превосходная. Положительная степень отсутствует. Необходимо отметить особенность преувеличительной степени. Эта степень образуется при помощи аффиксов усиления – форма интенсива, которая характерна для всех тюркских языков. Это слова типа: *қап-қара – пречерный; сап-сары – прежелтый; қып-қысқа – короткий*.

6. Большая группа прилагательных казахского языка по своему морфологическому составу ничем не отличается от существительных и наречий (слабо дифференцированы). *Менде күміс білезік бар. Менде көп күміс бар. Жақсы бала жақсы оқиды.*

7. В русском языке имена прилагательные имеют в предложении свободный порядок. Они могут стоять и перед определяемым словом, и после него. А в казахском языке от такой перестановки меняется не только значение, но и отношения между ними. В казахском языке *сын есім* предшествует определяемому слову. В русском языке связь выражена согласованием, а в казахском языке – примыканием.

Таким образом, на основе сопоставительного анализа мы выявили отличительные особенности прилагательного в сопоставляемых языках. И, подводя итог написанному, авторы работы надеются, что студенты, изучающие русский и казахский языки, учитывая различия имен прилагательных, будут правильно применять их в речи и на письме.

#### Список литературы

1. **Виноградов В. В.** Русский язык (грамматическое учение о слове): учеб. пособие для вузов / отв. ред. Г. А. Золотова. Изд-е 3-е, испр. М.: Высш. шк., 1986. 640 с.
2. **Краткий справочник по грамматике русского языка** / под ред. А. Г. Смирновой. Алма-Ата: Мектеп, 1988. 112 с.
3. **Современный русский язык** / под ред. В. А. Белошапковой. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Высшая школа, 1989. 800 с.

#### CONTRASTIVE CHARACTERISTIC OF ADJECTIVES IN THE RUSSIAN AND KAZAKH LANGUAGES

**Bektursyn Amankulovich Kaliev**, Ph. D. in Philology  
*Department of Kazakh Linguistics*  
*Karaganda State University named after E. A. Buketov*  
*kaliev-69@mail.ru*

**Zhanar Sembekovna Ramazanova**, Ph. D. in Philology  
*Department of Journalism*  
*Karaganda State University named after E. A. Buketov*  
*zhanara\_sembek@mail.ru*

The authors research the problem of adjectives comparison in the Russian and Kazakh languages, in the aspect of the topic under consideration reveal common and distinctive features in these languages, and show the specific peculiarities of the Kazakh language and the reasons causing the errors in Kazakh students' speech and writing during adjective study in the Russian language.

*Key words and phrases:* adjective; *сын есім*; difficulties of learning; part of speech; comparative analysis; distinctive features; compared languages; semantic basis.

УДК 81'25

#### Филологические науки

*Статья представляет собой обобщенное изложение результатов исследования основных подходов к переводческой деятельности в Англии в XIX и начале XX в. Рассмотрены категории, которыми оперировали переводчики, определен характер отношений между автором исходного произведения, переводчиком и получателем. Представленный анализ существенных признаков переводческой деятельности дает возможность определить своеобразие переводных текстов, датированных XIX и первой половиной XX столетия.*

*Ключевые слова и фразы:* западное переводоведение; эволюционный аспект; традиция и процесс перевода; одомашнивающая и отчуждающая переводческие стратегии; функциональная и формалистическая концепции.

**Татьяна Валериевна Коротченко**, к. филол. н.

*Кафедра иностранных языков*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

*tatyana1003@mail.ru*

#### КРАТКИЙ ОБЗОР ПОДХОДОВ К ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В XIX И ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XX В. В АНГЛИИ<sup>©</sup>

История бытования любого перевода складывается из непосредственно переводческих текстов, существующих на них отзывов, а также мыслей о переводческой деятельности в целом. В связи с этим всестороннее